TRADUCCIÓN Y EDICIÓN · GESTIÓN CULTURAL · PENSAMIENTO

Campana de Fuego: cómo Blake llegó a una colección de poesía en Córdoba

En los años cincuenta, Alfredo Terzaga armó en Córdoba una colección con Novalis, Hölderlin, Rimbaud y Rilke. En 1957 le hizo un lugar a William Blake.

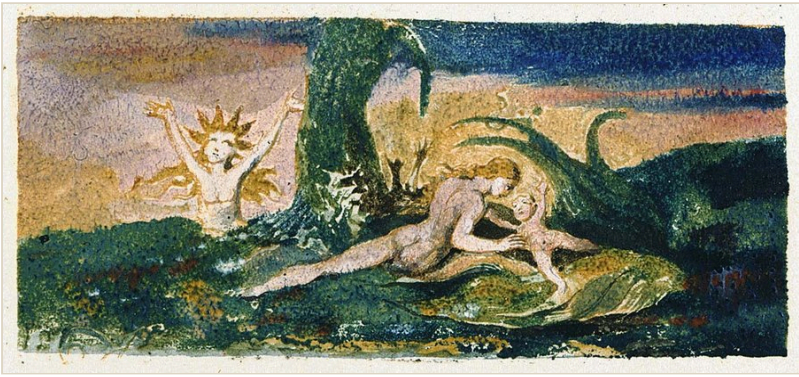


Ilustración contextual: «El matrimonio del Cielo y el Infierno, lámina 11», de William Blake.

A veces la puerta de entrada de un poeta a un país no la abre su traductor sino el que decide qué libros se publican. En el caso de Blake en Córdoba, ese lugar lo ocupó Alfredo Terzaga.

Terzaga nació en Río Cuarto en 1920 y murió en Córdoba en 1974. Fue empleado público, jefe de prensa del Banco de la Provincia de Córdoba desde 1953, profesor de Historia del Arte en la Escuela Provincial de Bellas Artes entre 1950 y 1974 y colaborador de la prensa. En 1947 fundó la revista Crisis. Tradujo a Novalis y a Rimbaud, y para la editorial Assandri también a Juan Gris, Liliane Guerry y Guy Delfel. Su estudio sobre Novalis fue citado largamente en una reseña de la revista Sur.

Ocho libros y una excepción

Entre 1951 y 1965 dirigió Campana de Fuego, una colección de poesía de Assandri. Fueron ocho volúmenes y la lista habla sola: Novalis (1953), Hölderlin (1955), Rimbaud (1955), Rilke (1956), Blake (1957), Apollinaire (1958), Stefan George (1959) y una antología de poetas metafísicos ingleses (1961). El historiador Pablo Manuel Requena señala que Blake y los metafísicos son las únicas excepciones de idioma en una colección pensada sobre todo alrededor del romanticismo y el simbolismo de Francia y Alemania.

Terzaga firmaba los textos que explicaban el programa de la colección y su idea del romanticismo como el movimiento central de la literatura contemporánea. Dentro de ese mapa, Blake entraba como la voz inglesa de una tradición que la colección quería acercar al lector argentino.

El libro se llamó «Poemas y profecías» y salió en 1957, con versión y prólogo de Enrique Caracciolo Trejo. La traducción, entonces, no fue de Terzaga; lo suyo fue elegir a Blake y sostener el proyecto que lo puso en las librerías. Diego Tatian lo recordó en 2021 en una columna de Hoy Día Córdoba, con Blake entre los poetas de la colección.

El libro no pasó inadvertido. En 1958 lo reseñaron Ficción y Sur, y las opiniones se partieron: José María Carbone lo consideró inobjetable y mejor que la versión de Pablo Neruda por su claridad, mientras que Jaime Rest lo leyó como un intento de traducción conceptual al que le faltaba efecto formal. Que un Blake cordobés generara esa discusión ya dice bastante de lo que Terzaga había logrado.

Fuentes

1. Pablo Manuel Requena. Una historia de la colección Campana de Fuego (Córdoba, 1951-1965) (2026).
2. Diego Tatian. Un poema, un traductor, una colección y una librería (15 de julio de 2021).

El contenido de este artículo expresa la opinión del o los autores y no representa el pensamiento o posición de la Masonería como institución.
Leer en línea: https://blake.alejandroalves.com/william-blake-en-argentina/terzaga/